

Ce colloque se propose d'interroger la dimension interdisciplinaire – méthodologique et épistémologique – que la traductologie partage avec l'anthropologie et l'écriture ethnographique. Les opérations traductives ne se limitent jamais à des transferts uniquement linguistiques – ce qui impliquerait une notion de sens pragmatiquement limité au contexte d'énonciation –, mais elles constituent toujours des pratiques cognitives, culturelles, symboliques et sociales qui orientent et transforment la relation entre description et interprétation, traditions et savoirs, croyances et connaissances.

Que font-ils l'anthropologue et l'ethnologue lorsqu'ils traduisent ? De quelle manière les pratiques interlinguistiques de l'écriture ethnographique interviennent sur la production et l'interprétation des données et des théories ? Comment les modalités de transcription de l'oral s'intègrent-elles aux pratiques traduisantes sur le terrain ? Quel est le rôle joué par les informateurs/interprètes ? Comment les différentes traductions et des traductions différentes agissent-elles sur la construction heuristique d'une altérité, sur la production et la réception des connaissances anthropologiques ? Peut-on, sur les traces des processus sous-jacents à l'invention de l'Autre, tenter une approche à la fois traductologique et génétique des « manuscrits de terrain » (phénomènes de surdétermination linguistique – hétéroglossie, multilinguisme, lexique emprunté aux langues vernaculaires...) ?

Entre histoire des traductions et approches ethnométhodologiques, ce colloque sera aussi l'occasion d'analyser des dispositifs discursifs variés (collections éditoriales, documents médicaux, fictions littéraires, discours sur les migrants...) à la lumière des enjeux épistémiques activés par les pratiques traduisantes.

### Institutions partenaires

**INSTITUT FRANÇAIS, ITALIE** – Ambassade de France  
**ITEM-CNRS** – Équipe « Multilinguisme, Traduction, Création »  
**SOFT** – Société française de traductologie

### Comité scientifique

**Jean-Michel ADAM** (Université de Lausanne)  
**Olga ANOKHINA** (ITEM-CNRS, Paris)  
**Silvana BORUTTI** (Università di Pavia)  
**Laurent FAURÉ** (Université de Montpellier 3)  
**Enrica GALAZZI** (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano)  
**Maria Teresa GIAVERI** (Accademia delle scienze, Torino)  
**Alessandro DURANTI** (University of California at Los Angeles)  
**Chiara ELEFANTE** (Università di Bologna)  
**Mondher KILANI** (Université de Lausanne)  
**Antonio LAVIERI** (Università di Palermo)  
**Florence LAUTEL** (Université d'Artois)  
**Danielle LONDEI** (Università di Bologna)  
**Laura SANTONE** (Università di Roma III)

### Comité organisateur

**Elio BALLARDINI** (Università di Bologna),  
**Antonio LAVIERI** (Università di Palermo)  
**Danielle LONDEI** (Università di Bologna),  
**Licia REGGIANI** (Università di Bologna)

### Conférenciers invités

**Francis AFFERGAN** (Université Sorbonne Paris Cité)  
**Paul BANDIA** (Concordia University, Montréal)  
**Hélène BUZELIN** (Université de Montréal, Canada)  
**Silvana BORUTTI** (Università di Pavia)  
**Éric JOLLY** (Institut des mondes africains, CNRS, Paris)  
**François LAPLANTINE** (Université Lumière Lyon 2)  
**Jean-Yves MASSON** (Université Paris-Sorbonne)  
**Alexis NOUSS** (Collège d'études mondiales, Paris)



## TRADUIRE L'AUTRE PRATIQUES INTERLINGUISTIQUES ET ÉCRITURES ETHNOGRAPHIQUES

Colloque international organisé par

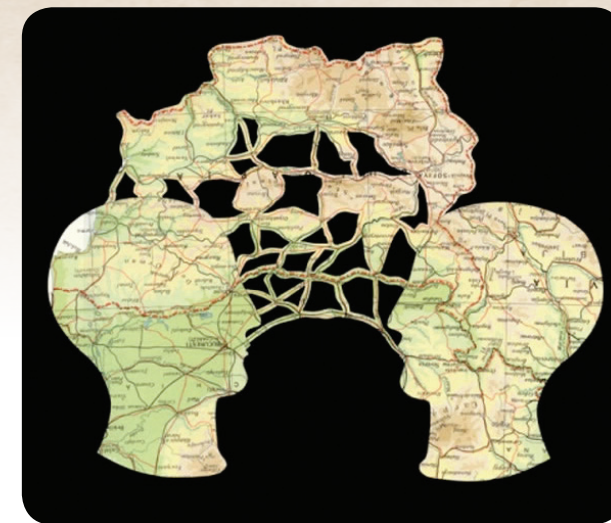
Dipartimento interpretazione e Traduzione  
Università di Bologna- Campus di Forlì

Do.Ri.F Università

SIT – Società Italiana di Traduttologia

**09-10 novembre 2017**

TEACHING HUB – Viale Corridoni, 20 – Forlì  
Aula 15



© Shannon Rankin, *Untitled (Heads)*, 2008

**Coordination scientifique**  
Antonio LAVIERI - Danielle LONDEI

# PROGRAMME

## JEUDI 9 NOVEMBRE

8h30 Accueil des participants  
9h00 Salutations des autorités  
9h15 **Danielle Londei**, Ouverture du Colloque  
9h30 **Antonio Lavieri**, Introduction

### I. ENTRE TRADUCTOLOGIE(S) ET ANTHROPOLOGIE(S): PRATIQUES THÉORIQUES ET SAVOIRS DISCIPLINAIRES

Présidence de séance: **Antonio Lavieri** (Université di Palermo) et **Danielle Londei** (Université di Bologna)

9h45 **Paul Bandia** (Université Concordia, Montréal, Canada)  
*L'interface traductologie-anthropologie: transculturalité et représentation de l'Autre*

10h15 **François Laplantine** (Université Lyon 2)  
*Du modèle au modal, du visible au dicible, de la sensation à l'expression: la stimulation de l'écart*

10h45 Pause

11h15 **Silvana Borutti** (Université di Pavia)  
*L'indétermination de la traduction en anthropologie: enjeux épistémologiques et philosophiques*

11h45 **Hélène Buzelin** (Université de Montréal, Canada)  
*L'apport des méthodes de terrain à la traductologie*

12h15 Discussion

12h45 Pause déjeuner

### II. LE SENS EN QUESTION : TRADUCTIONS ETHNOGRAPHIQUES ET INDEXICALITÉ SOCIALE

Présidence de séance: **Chiara Elefante** (Université di Bologna)

14h15 **Francis Affergan** (Université Sorbonne Paris Cité)  
*Traductibilité et intraduisibilité. Poésie et Anthropologie*

14h45 **Eric Jolly** (IMAF, CNRS, Paris)  
*Ethnologues et interprètes en pays dogon: de la traduction à l'interprétation*

15h15 **Stefano Montes** (Université di Palermo)  
*Traduire les Kaloulis et les Samoans. Pratiques interlinguistiques ou intersémiotiques ?*

15h45 **Mohamed Koudded** (Université Kasdi Merbah, Ouargla, Algérie)  
*Traduire la magie dans une culture orale: la communauté Terguie d'Algérie à l'épreuve*

16h15 Discussion

17h00 Assemblée générale Do.Ri.F -Université

## VENDREDI 10 NOVEMBRE

### III. HISTOIRE DES TRADUCTIONS ET RÉÉCRITURES DE L'ALTÉRITÉ

Présidence de séance: **Enrica Galazzi** (Université Cattolica del Sacro Cuore, Milano)

09h15 **Jean-Yves Masson** (Université Paris-Sorbonne)  
*La collection des « Classiques Africains »: enjeux éditoriaux et traductologiques*

09h45 **Mathilde Fontanet** (Université de Genève)  
*L'altérité dans l'artifice: réflexions sur la traduction littéraire d'œuvres à dimension ethnographique*

10h15 **Evelyn Schuler Zea** (Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil)  
*L'impact des traductions et les anthropologies indigènes*

10h45 Pause

11h15 **Lorella Sini** (Université di Pisa),  
**Marie-France Merger** (Université di Pisa)  
*Identités et altérités dans Les races humaines de L. Figuiet (1873) et dans sa traduction en italien « Le razze umane » (1874)*

11h45 **Laura Santone** (Université di Roma III)  
*Dieu d'eau de Marcel Griaule: des notes de terrain à la traduction/re-médiation*

12h15 Discussion

12h45 Pause déjeuner

### IV. ANTHROPOLOGIE DES TRADUCTIONS ET ANALYSE DES DISCOURS

Présidence de séance: **Micaela Rossi** (Université di Genova)

14h00 **Alexis Nouss** (Collège d'études mondiales, Paris)  
*Traduire le migrant*

14h30 **Natacha Niemants** (Université di Modena e Reggio Emilia)  
*Savoir pour interpréter: une étude de cas en contexte médical*

15h00 **Katarzyna Maniowska** (Université Cattolica di Lublino, Polonia)  
*Il paziente visto attraverso la traduzione. Testi medici a confronto*

15h30 **Simone Ghiaroni** (Université di Modena e Reggio Emilia)  
*Tradurre ontologie o trasmutare contesti paradigmatici?*

16h00 Discussion

16h30 **Antonio Lavieri** et **Danielle Londei**  
Conclusion des travaux